

—— 实 用 ——

字母词词典

SHIYONG ZIMUCI CIDIAN

侯敏 主编



商务印书馆
The Commercial Press

SHIYONG ZIMUCI CIDIAN

实用字母词词典

侯敏 主编



商务印书馆
The Commercial Press

2014年·北京

图书在版编目(CIP)数据

实用字母词词典/侯敏主编. —北京:商务印书馆,
2014

ISBN 978-7-100-10869-0

I. ①实… II. ①侯… III. ①英语—缩略语—
词典 IV. ①H136.6-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 269422 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

SHÍYòng Zìmǔcí Cídiǎn

实用字母词词典

侯 敏 主编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 冠 中 印 刷 厂 印 刷

ISBN 978-7-100-10869-0

2014年12月第1版

开本 787×1092 1/32

2014年12月北京第1次印刷

印张 8

定价: 28.00 元

主 编 侯 敏

编 者 陈毓麒 崔 乐 何 伟 何宇茵

侯 敏 侯仁魁 李树芳 李雪燕

刘凤梅 马宁宁 钱小飞 塞麦提·麦麦提敏

苏丽萍 滕永林 王秋萍 王 寅

王宗华 严 玲 杨 江 邹 煜

字母词与国家的改革开放(代序)

李宇明

中国 30 多年来的“关键词”就是“改革开放”。打开久闭的国门,进入世界民族之林,方有了被称为“中国模式”的当代中国发展历程。何为开放? 开放就是:中国要走出去;外国要走进来;中国要更多更深地参与国际事务。

对于立志开放的中国,诸事都要重新审视,既要有战略远谋,又需有跬步之积。就文化方面而言,起码有三者需要审慎思考:

一、更加理性地认识中华文化。系统收集中华文化,包括文献记载的、民间存留的和流传到外国的;在收集的基础上认真梳理,披沙拣金,通过纵向教育传承优秀的中华文化;同时还要讲好中国故事,推动优秀的中华文化出国渡洋,香熏外域。

二、引进吸收外来文化。文化从来就是在交融中进化繁盛的,中国自古以来富有文化兼容传统,秦汉盛唐莫不如此而为,莫不因此添彩。21 世纪的中国人,更应以包容、平和的心态看待外来文化;要全面了解外国文化,不仅是欧美发达国家的文化,更包括亚非、拉美、澳洲的文化;要把这些文化介绍进来,精心研究,仔细甄别,并努力吸收其优秀者。

三、关心人类的文化发展。要想走入世界,就必须关心世界,为世界做贡献。在国际上,要逐渐获取语言文化领域的话语权,努力维护人类文化的多样性,保护人类的物质文化和非物质文化

遗产,推进不同文化间的对话和相互理解融通,鼓励人类新文化的创造、传播与应用。

开放的国家必有开放的社会理念和社会生活,当然也有开放的语言生活。语言生活是社会生活的重要组成部分,对于社会而言,语言及语言生活有三个方面的作用:1. 记录社会生活,是社会生活的镜子,是社会生活的晴雨表;2. 满足社会发展的交际需要,故而语言要不断丰富自己,吐故纳新;3. 通过语言的发展反过来促进社会发展,中国当代的语言生活,总体上看是满足了国家改革开放的需要,而且也促进了国家的改革发展。

语言与社会互动最迅疾的是词语,包括一些名言警句。近来不断有国内外媒体报道,汉语词如中国大众的“出国游”一样,正源源不断地向域外“输出”,很多词语还被收入英语的权威词典。当然,目前汉语输出的词语较多的还属于“土特产”之列,如“豆腐、功夫、土豪、大妈”等;随着国家的文化、科技等领域的发展,随着国人词语输出意识的悟觉,相信会有更多的思想、经济、科学、技术、艺术等领域的词语输出。

汉语每年也有大量的新词语、新用法产生。据不完全统计,每年产生的新词语约有 3000 之数,包括科技术语和“待我长发及腰”类的流行语句。在这 3000 来个新词语中,有昙花一现的,也有稍能稳定的,还有能长久进入汉语词汇库的。其中能够稳定使用一个阶段的有千余个。国家语委的新词语课题组利用计算机在海量数据中认真筛选,每年发布新词语(不包括科技术语、流行语句等)500 左右。这些新词语是国家改革开放的写照,记录着社会生活的进步,也测试了社会思想的活跃度。上述 3000、1000、500 等这些新词语“年产量”意味着什么?是否可以作为衡量中国

社会进步的语言尺度?

分析这些新词语,其中有相当部分是外来词。外来词是词源起自外域的词语,它们要进入汉语,绝大多数需要翻译。翻译的方式有“意译、音译、形译”三类,这三类交叉合用又会生出很多细类,形成多姿多彩的翻译方式。关于形译以及这三类的交叉合用情况,我曾在《术语论》(《语言科学》2003年第2期)和《形译与字母词》(《中国语文》2013年第1期)两文中有所论述,此处不赘,但想强调的是:由于中国文化意识和语言意识的作用,这些翻译方式的接受度是不同的:

1. 意译最受欢迎。

2. 音译不易为人接受,历史上许多音译词都改作意译词。但是,“音兼意译”却常受赞赏,因其能使人感到翻译之妙,如“幽默、浪漫、可口可乐”等。近年来音译有发展的趋势,比如“麦克风”已经改译作“话筒”了,但又“复辟”了,还简作“麦克”“麦”,甚至还造出了新词“麦霸”。

3. 形译是将外文中的词形“照搬”进来,这种情况一般发生在文字系统相同或相近的语言间,比如中日文之间、使用拉丁字母的文字之间。近几十年来,全世界出现了一个新趋势:拉丁字母词形较多进入到非拉丁字母系统。对于形译方式的态度有三种:其一,没有意识到这也是一种词语翻译方式;其二,比较容易接受从日语中形译来的词语;其三,比较排斥拉丁字母形译词,也就是常说的字母词。

词的翻译很难一蹴而就,妙手偶得者少。现实情况是,往往需要较长的实践探索,才能寻找到合适的翻译形式。社会快速发展,国内外频繁交往,要求语言即时反映这些发展和交往,于是在

翻译上较为便捷的音译、形译方式就较多采用,音译词、字母词就多了起来。音译词、字母词的增多,引起了社会的关注、担心和批评,特别是对拉丁式字母词的批评,更是激烈而词严。

在汉语文本中嵌镶许多字母词,不符合传统的文化意识和审美习惯。字母词的涌入,虽然有快节奏语言生活的需求,但也有“秀洋气、亮时髦”的意味。但是对社会现象往往需要多面观察,多维思考。换个角度看,适当使用一些字母词也是必要而有利的。当前,我们正处在世界一体化、信息大交换、人口大流动的跨文化时代,在这样的时代,无疑要重视本我文化的守护、传承乃至横向传播,但也要重视国际生活的便利。在科技界或国际标准学界,科技术语国际化、人名和地名拉丁转写唯一化等主张早有提倡,且正被包括我国在内的许多国家所响应。汉语拼音作为中国人名、地名的国际拼写标准,便是这一国际化的重要成果。

除了科技术语等领域的国际化之外,在日常生活领域适当使用一些国际通用的字母词,对国人也是有所便利的。便利之一是这些字母词多为缩略语,比中文词形要简短;便利之二,国人出境不至于“两眼一抹黑”,可以稍有裨益。比如:

日常生活:WC、SOS、VIP、ISO、GPS、CT、CDB、CEO、PM2.5;

经济生活:GDP、CPI;

虚拟生活:E-MAIL、WIFI、DVD、CD、IT;

常见的国际组织、地区组织:WTO、WHO、CEPA、ECFA;

广播电视台、通讯社:CCTV、CNN、BBC、NHK。

当然,即使是这类字母词,也应注意探寻合适的意译词。但是,掌握这些字母词对于今人来说也许是必要的,应当有一批国际通用词进入“公民知识库”。还需要看到,字母词并不都是外来

词,“RMB”(人民币)、“HSK”(汉语水平考试)、“GB”(国家标准)等都是汉语词;拉丁字母在理工科教育、铁路交通、产品命名等诸多领域,也在发挥着“甲、乙、丙、丁”所不能代替的重要作用。

《现代汉语词典》是一部中型的汉语工具书。从编纂试用本到第6版修订,前后数十年,其收词、释义、用例、附录等都有诸多变化。这些变化,从一个侧面反映着语言生活的发展变化,反映着社会的发展变化。不同的辞书应有不同的功能,比如有学习性辞书,有专业性辞书,有汇集人类知识的百科性辞书。窃以为还应当有一部“理想的公民常识”的辞书,它所收录的词语与字种,知识广度与深度,释义的方式与用语等,都应当以“理想公民”应具有“常识”做考量,其中当然应包括收录多少字母词,以及以何种方式收录字母词等。

所谓“理想的公民常识”,应当这样理解:

1. 不同时代有不同标准,应当据时渐进。
2. 从知识水平上看,当今之世应当超过高中,达到大学毕业的水平。

3. 常识虽然侧重于社会文化领域,不是各种专业知识;但是应当包括公民应有的专业知识,包括进入社会生活的某些专业知识。因为科技进步的表现之一,就是科技产品进入社会生活;社会进步的表现之一,就是社会生活具有更高的科技含量;公民素养的提高,不仅是思想文化素养的提高,也包括科学素养的提高。

“理想的公民常识”的辞书,《现代汉语词典》也许与之相类。这一想法,也许能为《现代汉语词典》的修订与评价,提供参考。

前 言

2007年,我们国家语言资源监测与研究中心有声媒体语言分中心承担了《中国语言生活状况报告 2006》中字母词使用状况的调查任务,撰写了《报纸、广播电视、网络(新闻)字母词语使用状况调查》。绿皮书完成后,商务印书馆副总编周洪波就对我说,编一本字母词词典吧,我们还没有一本用语料库方法编出来的字母词词典呢。我应允下来,开始在语料库中搜集词条,编写释义、查找外语原文、选择例句,忙得不亦乐乎。原以为最多两年定会拿下,可没想到,这一编就是五年,它也成了压在我心头的一块石头,甚至有一阵子我怕见到洪波,像欠了他的债一样。如今,这块石头终于落了地,我也可以轻松面对洪波了。

对于字母词,人们看法不一,学界也颇多争议。争议的焦点之一是对它的归属的认识。有人认为,字母词大部分从外文缩略得来,和 copy、morning、happy 一样,它们是外语词,不属于汉语系统;也有人认为,即使纯粹外文缩略得来的字母词,性质也与 happy 之类不同,它们更接近于本土产生的“阿 Q、HSK”或半本土化的“ATM 机、DV 机”,已进入汉语词汇系统,成为汉语的一部分;还有人认为是形译西文的。不管人们如何认识它,语言事实是,字母词用得越来越多,请看下页表。

表 1 《人民日报》1990、2000、2010 年度字母词分布状况一览表

年 份	1990	2000	2010
字母词种	351	1044	1212
字母词次	924	8006	12711
年度词种	164506	185853	174051
字母词种所占比例(%)	0.213	0.565	0.696
年度词次	13335157	16498859	19762426
字母词次所占比例(%)	0.007	0.049	0.064

可以看出,20 年间,无论词种(不同词的数量)还是词次,字母词的使用都翻了几番。在最普及、影响力最大的大众媒体——广播电视语言中,字母词的使用也占到了一定的比例,见表 2。

表 2 2008、2009、2010 年度广播电视语言中字母词分布状况一览表

年 份	2008	2009	2010
字母词种	3125	2633	2442
字母词次	50934	53074	35441
年度词种	403033	432014	445077
字母词种所占比例(%)	0.775	0.609	0.549
年度词次	58726078	60964722	60491683
字母词次所占比例(%)	0.087	0.087	0.059

就表 2 数据来看,广播电视语言中字母词的使用比例与同时期《人民日报》相差不多。我们曾就媒体高频使用的字母词做过社会调查。调查结果显示,就整体来讲,字母词由于不能见字明义,对熟悉汉字文化的绝大部分国人来说都具有一定的陌生感;就具体词语来说,人们所熟悉的只是目前使用的字母词的极小部分,如 CPI、GDP、WTO 之类,绝大部分是陌生的;对那些文化水平较低的人群来说,字母词几乎完全是陌生的。由于绝大多数字母词属低频词,一般不会存在于人的大脑词库中,如果上下文找不到理解的线索,就需要翻检辞书。鉴于上述,单纯从服务人们

交际出发,也有必要编纂一本较大规模的字母词词典。

作为词典,尤其是语文性词典,往往不会收录专名,所以先前沈孟璿、刘涌泉二位先生分别编纂的两部字母词词典都遵循了这个范式,这是完全正确的。但如果从字母词特点出发,目的是为解决人们交际障碍问题,字母词词典的编纂似乎也可以破例,因为有一大批字母词是专名,主要是组织机构名,如 CCTV、IBM、WTO,和一些合约名、软件名,如 ECFA、UCDOS 等。如果不收录这些词语,人们就无处查找它们。因此,从实用性出发,本词典在正文中收录了一些常用的组织机构名、国家名、地区名、合约名、软件名和域名等,希望这样的编排方便人们的查找。

仅仅依靠我自己的力量是无法完成这样一个浩大的工程的。在本书的编纂过程中,我的同事以及我的博士、硕士研究生们都先后参与了资料搜集和整理工作,严玲教授和何宇茵副教授审查了全书的英文拼写,在此对他们表示衷心的感谢。

还需要特别感谢的是商务印书馆的朱俊玄老师,作为本书的责编,他的认真、细致、负责精神令我感动,他指出的无数错误和漏洞,曾令我无地自容,也让我十分后怕,是他的严格把关,才使本书有了今天的面貌。让我真心诚意地说一声:谢谢您了,朱老师!

尽管如此,本书可能还有很多错误和不足,这应该由我负责,敬请各位读者批评指正。

侯 敏

2012 年 8 月 11 日

凡 例

一、本词典收入生活中正在使用的字母词约 5000 条。其中主要是英文缩略词,也有汉语拼音的缩略词、其他语言的缩略词以及汉字加字母构成的词语等。

二、根据首位成分的不同,本词典内容分为四部分:拉丁字母(包括汉语拼音)开头的词语、阿拉伯数字开头的词语、希腊字母开头的词语、汉字开头的词语。拉丁字母和希腊字母开头的,按首字母的字母顺序排列;阿拉伯数字开头的,按首位数字由小到大顺序排列;汉字开头的,按首位汉字的拼音顺序排列。

三、本词典为词条中的汉字注汉语拼音,字母或数字等不注音。如:“【维 C】 wéi C”。

四、所收条目不区分同形词与多义词,一个词形的所有义项都列在该条目下,用①②③……区分。

五、根据需要给出词语的用例,例中用“~”代替被释词语,多条用例之间用“|”隔开。

六、缩略产生的条目,一般给出条目所对应语言的完整词形,用“()”标注,如:“【IAAF】国际田径联合会。简称‘国际田联’。(英 International Association of Athletics Federations 的缩写)”
条目对应的语种使用简称形式,语种的简称与全称对应如下:

德:德语

俄:俄语

法:法语

荷:荷兰语

拉:拉丁语

马:马来语

挪:挪威语

西:西班牙语

希:希腊语

意:意大利语 英:英语

七、多义词的释文中,适用于多个义项的内容,在所适用的最后一个义项后面以“||”标出。

八、本词典设立知识窗栏,用“”表示。

目 录

字母词与国家的改革开放(代序)	李宇明 1
前言	6
凡例	9
正文	1
一、拉丁字母开头的字母词	1
二、阿拉伯数字开头的字母词	230
三、希腊字母开头的字母词	234
四、汉字开头的字母词	236

一、拉丁字母开头的字母词

A

【A】①某个序列中的第一个或第一种。②文集中析出的文章,论文。参考文献类型标识。(英 article 的缩写)

【A+】比 A 稍高的等级。

【A-】比 A 稍低的等级。

【A1 大奖赛】A1 Dàjiǎngsài 一项以国家为参赛单位的赛车运动。又称“A1 世界杯汽车大奖赛”。

【A1 驾照】A1 jiàzhào 大型客车驾驶证。

□ 根据 2009 年 12 月中国公安部交通管理局颁布的《机动车驾驶证申领和使用规定》,新准驾车型顺序依次分为:大型客车(A1)、牵引车(A2)、城市公交车(A3)、中型客车(B1)、大型货车(B2)、小型汽车(C1)、小型自动挡汽车(C2)、低速载货汽车(C3)、三轮汽车(C4)、残疾人专用小型自动挡载客汽车(C5)、普通三轮摩托车(D)、普通二轮摩托车(E)、轻便摩托车(F)、轮式自行机械车(M)、无轨电车(N)和有轨电车(P)。

【A1 赛车】A1 sàichē 参加 A1 大奖赛的赛车。由英国 LoLa(罗拉)赛车公司生产,是具有统一规格的单人单座方程式赛车。

【A2 驾照】A2 jiàzhào 牵引车驾驶证。参见“A1 驾照”。

【A3 驾照】A3 jiàzhào 城市公交车驾驶证。参见“A1 驾照”。

【A3 联赛】A3 Liánsài 2002 年由中

日韩三国联赛组织及韩国现代体育株式会社共同创立的跨国足球联赛,旨在进行中日韩三国职业足球联赛交流并建立东亚第一个足球俱乐部。又称“A3 冠军杯”。(A,英 Asian 的缩写)

□ A3 联赛于 2003 年由日本承办首届,以后按日本-中国-韩国的顺序,每年一届。参赛队由三国联赛的上赛季冠军队和承办国的第二支代表队,共四支队组成,由四个俱乐部相互间进行单循环比赛(共六场)来确定名次。

【AA】①AA 制。②美国航空公司。(英 American Airlines 的缩写)③行政助理。(英 administrative assistant 的缩写)

【AAA】美国汽车协会。(英 American Automobile Association 的缩写)

【AAAAA 级景区】AAAAA jí jǐng-qū 5A 级景区。

【AAAA 级景区】AAAA jí jǐng-qū 4A 级景区。

【AAA 级】AAA jí 3A 级。例 ~ 券商 | ~ 信用企业。

【AAA 级景区】AAA jí jǐngqū 3A 级景区。

【AABB 式】AABB shì 汉语中双音节词语以音节为单位重叠的方式,如“干净”重叠为“干干净净”。也指前后两个音节分别相同的四音节词语构词方式。如“花花绿绿”“瓶瓶罐罐”。

【AABS】高级安全气囊系统。汽车用

语。(英 advanced air bag system 的缩写)

【AAC】高级音频编码技术。也指使用该技术编码的音频格式。(英 advanced audio coding 的缩写)

【AACR】美国癌症研究学会。(英 American Association for Cancer Research 的缩写)

【AACSB】(美国)管理商学院联合会。创于1916年,是对大学工商管理学和会计学专业学士、硕士、博士等学位项目的首要认证机构。例~认证。(英 Association to Advance Collegiate Schools of Business 的缩写)

【AAD】①先进防空导弹。(英 advanced air defence 的缩写)②抗生素相关性腹泻。(英 antibiotic-associated diarrhea 的缩写)

【AAF】亚洲动物基金。创办于1998年,是一个以改善动物生存环境为目的的非营利性慈善机构,总部设在香港。(英 Asian Animal Fund 的缩写)

【AAIA】(美国)汽车售后服务市场协会。北美地区最主要的汽车零部件协会。(英 Automotive Aftermarket Industry Association 的缩写)

【AAITF】国际汽车售后产业及服务产业展览会。(英 China International Automotive Aftermarket Industry and Tuning Trade Fair 的缩写)

【AAL】高级音频编码格式。(英 advanced audio layer 的缩写)

【AALDEF】亚美法律援助处。(英 Asian American Legal Defense and Education Fund 的缩写)

【AAM】①自动机械声学管理。又称“自动噪音管理”。(英 automatic acoustic management 的缩写)②美国制造业联盟。(英 Alliance for American Manufacturing 的缩写)③美国博物馆协会。(英 American Association of

Museums 的缩写)

【AAO】美国眼科医学会。(英 American Academy of Ophthalmology 的缩写)

【AAP】①澳大利亚联合新闻社。(英 Australian Associated Press 的缩写)②美国出版商协会。(英 Association of American Publishers 的缩写)③美国儿科学会。(英 American Academy of Pediatrics 的缩写)

【AAPEX】(美国拉斯维加斯国际)汽车零部件展。全球最大的汽车售后服务市场的专业展览会。(英 Automotive Aftermarket Products Expo 的缩写)

【AAPP】亚洲议会和平协会。(英 Association of Asian Parliaments for Peace 的缩写)

【AAR】美国铁路协会。(英 Association of American Railroads 的缩写)

【AARP】美国退休人员协会。(英 American Association of Retired Persons 的缩写)

【AAS】①动态低音引擎技术。(英 acoustic air spring 的缩写)②澳大利亚会计准则。(英 Australian Accounting Standards 的缩写)③美国天文学会。(英 American Astronomical Society 的缩写)

【AASA】亚洲科学院协会。(英 Association of Academies of Sciences in Asia 的缩写)

【AASLD】美国肝病研究学会。(英 American Association for the Study of Liver Diseases 的缩写)

【AAU】①温室气体排放分配数量单位。(英 assigned amount units 的缩写)②美国大学联盟。(英 Association of American Universities 的缩写)③(美国)业余体育运动联合会。(英 Amateur Athletic Union 的缩写)